

Návrh

Rámcová dohoda č. SE-VO2-2022/003626-xxx
na dodávku nábojov

uzatvorená podľa § 269 ods.2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
a podľa § 83 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov
v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č.343/2015 Z. z.“) (ďalej len „Dohoda“)

medzi zmluvnými stranami:

Slovenská republika zastúpená Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky

sídlo: Pribinova 2, 812 72 Bratislava

v zastúpení: Mgr. Ján Lazar, štátny tajomník Ministerstva vnútra Slovenskej Republiky,
na základe plnej moci č. p. SL-OPS-2021/001914-079 zo dňa 07.04.2021

IČO: 00 151 866
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, číslo účtu: 7000180023/8180
SWIFT : SPSRSKBA
IBAN: SK7881800000007000180023
Kontaktná osoba: XXXXXX
tel. kontakt: XXXXXX
e-mail: XXXXX

(ďalej len „Kupujúci“)

a

ERIK JV s.r.o.

sídlo: Handlovská 2438/19, Bratislava - mestská časť Petržalka, 851 01
zastúpený: Ing. Erik Vránsky, konateľ
IČO: 35 735 473
DIČ: 2020210940
Identifikačné číslo pre DPH: SK2020210940
Bankové spojenie:
SWIFT:
IBAN:
Zapísaný v: Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro, Vložka
číslo 16254/B
Kontaktná osoba: Ing. Erik Vránsky, konateľ
tel. kontakt:
e-mail:

(ďalej len „Predávajúci“)

(Kupujúci a Predávajúci ďalej spolu ako „Zmluvné strany“ alebo každý samostatne aj ako „Zmluvná strana“).

Úvodné ustanovenia

- A. Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky ako verejný obstarávateľ podľa § 7 ods. 1 písm. a) zákona č. 343/2015 Z. z. vyhlásilo oznámením uverejnenom v Úradnom vestníku EÚ 2022/S 084-223836 zo dňa 29.04.2022 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 102/2022 p. č. 23175 – MST zo dňa 29.04.2022 verejnú súťaž na realizáciu zákazky s názvom „Náboje“ – časť 9 – Náboje do ostreľovacích pušiek kalibru .338 (ďalej len „**verejné obstarávanie**“).
- B. Na základe vyhodnotenia ponúk bola ponuka predávajúceho vybraná ako ponuka úspešného uchádzača v súlade s podmienkami uvedenými v súťažných podkladoch verejného obstarávania. Na základe tejto skutočnosti a predloženej ponuky predávajúceho sa zmluvné strany v slobodnej vôli a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky rozhodli uzatvoriť túto Dohodu.
- C. Kupujúci týmto vyhlasuje, že je spôsobilý túto Dohodu uzatvoriť a plniť záväzky v nej obsiahnuté.
- D. Predávajúci týmto vyhlasuje, že je spôsobilý túto Dohodu uzatvoriť a plniť záväzky v nej obsiahnuté.
- E. Základným účelom tejto Dohody je v súlade s výsledkom verejného obstarávania zabezpečenie kúpy Tvaru (tak ako je tento pojem zadefinovaný nižšie v čl. I. bode 1.1, čl. II. bode 2.1. a v Prílohe č. 1 Dohody), ktorý bude v súlade s touto Dohodou a písomnými objednávkami kupovať Kupujúci od Predávajúceho.

Článok I.

Predmet Dohody

- 1.1. Predmetom tejto Dohody je záväzok Predávajúceho dodávať za podmienok stanovených touto Dohodou Tvar podľa prílohy č.1 tejto Dohody, vrátane obalu a dopravy na miesto dodania podľa potrieb Kupujúceho špecifikované v Prílohe č.1 tejto Dohody (ďalej len „**Tvar**“) Kupujúcemu a záväzok Kupujúceho Tvar prevziať a zaplatiť kúpnu cenu dohodnutú v súlade s podmienkami Dohody.
- 1.2. Zmluvné strany sa dohodli, že kúpa Tvaru podľa tejto Dohody bude realizovaná na základe písomnej objednávky, v ktorej budú špecifikované všetky detaily kúpy Tvaru (ďalej len „**Objedávka**“).

Článok II.

Tvar, objednávka

- 2.1. Tvar je podrobne špecifikovaný v Opise predmetu zákazky (ďalej len „**OPZ**“) použitom v súťažných podkladoch vo verejnom obstarávaní, ktorý tvorí Prílohu č.1.A tejto Dohody, ako aj v ponuke Predávajúceho predloženej do verejného obstarávania (ďalej len „**Ponuka**“), ktorá tvorí Prílohu č. 1.B tejto Dohody. Prílohy č. 1.A a 1.B tvoria Prílohu č.1 tejto Dohody.
- 2.2. Predávajúci sa zaväzuje dodať Tvar v kvalite špecifikovanej v OPZ a v bezchybnom stave.
- 2.3. Zmluvné strany sa dohodli, že písomné Objedávky spracované na základe tejto Dohody budú zodpovedať podmienkam dohodnutým v tejto Dohode, najmä s ohľadom na maximálne jednotkové ceny Tvaru.

Článok III.

Cena

- 3.1. Maximálne jednotkové ceny ako aj maximálna cena celkom za Tvar musí byť stanovená v zmysle zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Cena**“).
- 3.2. Cena musí zahŕňať všetky ekonomicky oprávnené náklady Predávajúceho vynaložené v súvislosti s dodávkou Tvaru (najmä náklady za Tvar, na obstaranie Tvaru, dovozný clá, dopravu na miesto dodania, náklady na obalovú techniku a balenie) a primeraný zisk Predávajúceho.
- 3.3. Cena za Tvar musí byť stanovená v mene EUR. K fakturovanej Cene bude vždy pripočítaná DPH stanovená v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky v čase dodania Tvaru.

- 3.4. Cena celkom za Tovar, ktorý môže byť v súlade s touto Dohodou dodaný, je stanovená v súlade s ponukou predloženou úspešným uchádzačom vo verejnom obstarávaní a je uvedená v prílohe č. 2 tejto Dohody.
- 3.5. Predávajúci prehlasuje, že Tovar poskytuje Kupujúcemu za najlepších/najvýhodnejších podmienok, aké sa poskytujú na relevantnom trhu.
- 3.6. Cena sa považuje za uhradenú dňom odpísania finančných prostriedkov z účtu Kupujúceho uvedeného v záhlaví tejto Dohody v časti Kupujúci na účet Predávajúceho uvedený v záhlaví tejto Dohody v časti Predávajúci.
- 3.7. Dohodnutú Kúpnu cenu je možné meniť iba pri zmene colných a daňových predpisov, a to vždy len po vzájomnej dohode zmluvných strán, formou písomného dodatku k tejto Dohode v zmysle zákona č. 343/2015 Z. z..
- 3.8. Kúpna cena sa môže každoročne, vždy k 1. januáru daného kalendárneho roka, zvyšovať o mieru inflácie na základe oznámenia Predávajúceho preukazujúceho výšku inflácie stanovenej Štatistickým úradom Slovenskej republiky zaslaného Kupujúcemu. Miera inflácie sa určuje Indexom spotrebiteľských cien zverejňovaným Štatistickým úradom Slovenskej republiky za kalendárny rok predchádzajúci kalendárnemu roku, v ktorom má prísť k navýšeniu, pričom predmetný Index spotrebiteľských cien za predchádzajúci kalendárny rok je meraný v porovnaní s kalendárnym rokom, ktorý tomuto (predchádzajúcemu) roku predchádzal. Takáto zmena je prípustná iba na základe písomného dodatku k tejto Dohode podpísaného oprávnenými zástupcami zmluvných strán, ktorého súčasťou bude upravená Príloha č. 2 tejto Dohody.

Článok IV.

Predpokladané množstvo Tovarů

- 4.1. Predpokladané množstvo Tovarů, ktoré Kupujúci kúpi od Predávajúceho v súlade s touto Dohodou je určené v OPZ v Prílohe č. 1.A tejto Dohody.
- 4.2. Kupujúci nie je povinný zakúpiť predpokladané množstvo Tovarů, ani vyčerpať predpokladaný finančný objem zákazky podľa čl. III. bodu 3.4. tejto Dohody. Celkové zakúpené množstvo Tovarů bude závisieť výlučne od potrieb Kupujúceho počas doby trvania tejto Dohody.

Článok V.

Doba trvania Dohody

- 5.1. Táto Dohoda sa uzatvára na obdobie štyridsaťosem(48) mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Dohody alebo do vyčerpania finančného limitu uvedeného v čl. III. bod 3.4. tejto Dohody, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.

Článok VI.

Dodanie Tovarů

- 6.1. Predávajúci na základe predloženej písomnej objednávky Kupujúcemu dodá Tovar v kvalite špecifikovanej v Prílohe č.1 tejto Dohody v bezchybnom stave.
- 6.2. A) Miestom dodania Tovarů pre MV SR je Ústredný sklad MV SR, Príboj 560, 976 13 Slovenská Ľupča (platí pre časť 9).
- 6.3. Predávajúci dodá Tovar Kupujúcemu v množstve a druhu uvedenom v samostatnej písomnej Objednávke, ktorú Predávajúci písomne potvrdí.
- 6.4. Tovar musí byť dodaný v súlade s Prílohou č.1 tejto Dohody a touto Dohodou riadne zabalený. Prebratie Tovarů dodaného do miesta dodania Tovarů Predávajúcim sa uskutoční fyzickým prevzatím Tovarů, kontrolou množstva a kvality dodaného tovarů a podpisom preberacieho protokolu splnomocneným zástupcom Predávajúceho a Kupujúceho. V preberacom protokole bude uvedený presný počet množstva a druh dodaného Tovarů, vyjadrenie, či dodávka Tovarů je úplná a či pri prevzatí Tovarů zodpovedá požiadavkám podľa OPZ, Ponuky, tejto Dohody a písomnej Objednávky. V preberacom protokole Kupujúci vyznačí riadne dodanie Tovarů. V prípade väd sa tieto vyznačia v preberacom protokole a tento môže byť podkladom pre fakturácie až po odstránení väd dodávky Tovarů. Preberacím protokolom môže byť aj dodací list.

- 6.5. Predávajúci je povinný dodať Tovar špecifikovaný v písomnej Objednávke Kupujúceho do miesta plnenia najneskôr do desiatich (10) mesiacov od doručenia písomnej Objednávky. Predávajúci sa zaväzuje zástupcovi Kupujúceho oznámiť čas dodávky Tvaru do miesta plnenia najneskôr jeden deň pred predpokladaným dňom dodania.
- 6.6. Ak Predávajúci neoznámí termín dodávky Tvaru, Kupujúci nie je povinný prevziať dodávku Tvaru v deň doručenia, ale až v nasledujúci deň. Náklady spojené s odmietnutím prevzatia neoznamenej dodávky Tvaru a jej opätovným doručením znáša Predávajúci.
- 6.7. Predávajúci odovzdá Tovar na základe preberacieho protokolu, prípadne dodacieho listu. Predávajúci umožní Kupujúcemu riadne prevzatie dodaného Tvaru a jeho kontrolu.
- 6.8. Po dodaní Tvaru Kupujúci potvrdí jeho prevzatie podpísaním preberacieho protokolu, prípadne dodacieho listu. Potvrdený preberací protokol (prípadne dodací list) a písomná Objednávka sú podkladom pre vystavenie faktúry a budú tvoriť jej neoddeliteľnú súčasť.
- 6.9. V prípade dodania Tvaru pred stanoveným časom dodania Tvaru nemá Predávajúci nárok na finančné zvýhodnenie.

Článok VII.

Platobné podmienky a fakturácia

- 7.1. Kupujúci sa zaväzuje za dodaný Tovar zaplatiť Predávajúcemu cenu podľa písomnej Objednávky na základe faktúry vystavenej Predávajúcim po dodaní Tvaru a podpísaní preberacieho protokolu alebo dodacieho listu s vyznačením riadneho dodania Tvaru. Kupujúci neposkytne Predávajúcemu žiaden preddavok na zrealizovanie písomnej Objednávky.
- 7.2. Každá faktúra vystavená Predávajúcim bude obsahovať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry Predávajúceho bude originál/fotokópia preberacieho protokolu alebo dodacieho listu s vyznačením bezchybného dodania Tvaru potvrdeného Kupujúcim.
- 7.3. Lehota splatnosti faktúry Predávajúceho je 30 (tridsať) dní odo dňa doručenia faktúry Kupujúcemu. Ak predložená faktúra nebude vystavená v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z., v súlade s touto Dohodou a/alebo písomnou Objednávkou, Kupujúci ju bezodkladne vráti Predávajúcemu na prepracovanie. Opravená faktúra je splatná do 30 (tridsať) dní odo dňa jej opätovného doručenia Kupujúcemu.
- 7.4. Všetky faktúry budú uhrádzané výhradne bezhotovostne prevodným príkazom.
- 7.5. Bankové spojenie Predávajúceho uvedené na faktúre musí byť zhodné s bankovým spojením Predávajúceho uvedeným v záhlaví Dohody. V prípade zmeny bankového spojenia zmluvné strany o tejto skutočnosti vyhotovia písomný dodatok k tejto Dohode.

Článok VIII.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 8.1. Predávajúci je povinný dodať Tovar Kupujúcemu v dohodnutom množstve, rozsahu, kvalite, v požadovaných technických parametroch, v bezchybnom stave a dohodnutom termíne.
- 8.2. Kupujúci je povinný protokolárne prebrať bezchybný Tovar podľa čl. VI. ods. 6.1. tejto Dohody, v mieste dodania tovaru a za splnenia podmienky podľa čl. VI. ods. 6.5. tejto Dohody a riadne a včas zaplatiť cenu dohodnutú podľa čl. III. tejto Dohody.
- 8.3. V Prílohe č.3 sú uvedené údaje o všetkých známych subdodávateľoch Predávajúceho, ktorí sú známi v čase uzavierania tejto Dohody, a údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.
- 8.4. Predávajúci je povinný Kupujúcemu oznámiť akúkoľvek zmenu údajov u subdodávateľov uvedených v Prílohe č.3, a to bezodkladne.
- 8.5. V prípade zmeny subdodávateľa je Predávajúci povinný najneskôr do 5 (päť) pracovných dní odo dňa zmeny subdodávateľa predložiť Kupujúcemu informácie o novom subdodávateľovi v rozsahu údajov podľa bodu 8.3. tohto článku tejto Dohody a predmety subdodávok, pričom pri výbere subdodávateľa musí Predávajúci postupovať tak, aby vynaložené náklady na zabezpečenie plnenia na základe zmluvy o subdodávke boli primerané jeho kvalite a cene. Subdodávateľ alebo subdodávateľ podľa osobitného predpisu, ktorý podľa § 11 ods. 1 zákona č. 343/2015 Z. z. má povinnosť zapisovať sa do

registra partnerov verejného sektora, musí byť zapísaný v registri partnerov verejného sektora. Povinnosť zápisu do registra partnerov verejného sektora upravuje osobitný predpis - zákon č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 315/2016 Z. z.“).

- 8.6. Predávajúci zodpovedá za plnenie zmluvy o subdodávke subdodávateľom tak, ako keby plnenie realizované na základe takejto zmluvy realizoval sám. Predávajúci zodpovedá za odbornú starostlivosť pri výbere subdodávateľa ako aj za výsledok činnosti/plnenia vykonanej/vykonaného na základe zmluvy o subdodávke.
- 8.7. Predávajúci vyhlasuje, že v čase uzatvorenia tejto Dohody je zapísaný v registri partnerov verejného sektora v súlade so zákonom č. 315/2016 Z. z., pokiaľ sa ho povinnosť zápisu do registra partnerov verejného sektora týka.

Článok IX.

Záručná doba a zodpovednosť za vady

- 9.1. Predávajúci zodpovedá v súlade s príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka za vady dodaného Tvaru.
- 9.2. Za predpokladu, že Kupujúci Tvar riadne skladuje a používa v súlade s jeho účelom, zodpovedá Predávajúci v zmysle § 429 a nasl. Obchodného zákonníka za akosť Tvaru minimálne dva (2) roky (ďalej len „Záručná doba“) od prevzatia Tvaru Kupujúcim, t.j. odo dňa uvedeného na preberacom protokole alebo dodacom liste.
- 9.3. Podľa bodu 9.2. tohto článku Predávajúci zodpovedá za to, že dodaný Tvar bude mať počas Záručnej doby vlastností vymedzené v OPZ a Ponuke a že Tvar bude spôsobilý na použitie za účelom, na aký sa Tvar obvykle používa.
- 9.4. Kupujúci je povinný písomne oznámiť Predávajúcemu vady v akosti Tvaru bez zbytočného odkladu po ich zistení, najneskôr do konca dohodnutej záručnej doby (ďalej len „Uplatnenie záruky“).
- 9.5. Uplatnenie záruky musí obsahovať:
 - 9.5.1. číslo písomnej Objednávky,
 - 9.5.2. popis vady akosti Tvaru alebo spôsob ako sa vada akosti Tvaru prejavuje,
 - 9.5.3. počet vadných kusov Tvaru,
 - 9.5.4. určenie spôsobu uspokojenia nároku zo záruky podľa bodu 9.7. tejto Dohody.
- 9.6. Predávajúci je povinný sa písomne k Uplatneniu záruky vyjadriť do 7 (sedem) dní po jeho doručení. Ak sa Predávajúci v tejto lehote nevyjadrí, má sa za to, že Uplatnenie záruky je oprávnené a Predávajúci súhlasí s oznámenými vadami akosti Tvaru (ďalej len „Oprávnená reklamácia“).
- 9.7. V uplatnení záruky je Kupujúci povinný určiť aké nároky si uplatňuje zo záruky. V prípade Oprávnenej reklamácie môže Kupujúci požadovať podľa svojho uváženia:
 - 9.7.1. vrátenie zaplatenej kúpnej ceny za Tvar vykazujúci vady akosti,
 - 9.7.2. zľavu z kúpnej ceny za Tvar vykazujúci vady akosti,
 - 9.7.3. výmenu Tvaru vykazujúcich vady akosti za bezchybný Tvar,
 - 9.7.4. opravu Tvaru vykazujúceho vady akosti.
- 9.8. Popri nárokoch ustanovených v bode 9.7. tohto článku tejto Dohody má Kupujúci nárok na náhradu škody.
- 9.9. V prípade nárokov z Oprávnenej reklamácie podľa bodov 9.7.1. a/alebo 9.7.2. tohto článku je Predávajúci povinný vystaviť a doručiť Kupujúcemu dobropis (oprava základu dane s náležitosťami podľa príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov) so splatnosťou 30 (tridsať) dní odo dňa jeho doručenia Kupujúcemu.
- 9.10. V prípade nárokov z Oprávnenej reklamácie podľa bodov 9.7.3. a/alebo 9.7.4. tohto článku tejto Dohody je Predávajúci povinný vymeniť Tvar vykazujúcich vady akosti za bezchybný Tvar a/alebo vykonať opravu Tvaru do 30 (tridsať) dní odo dňa doručenia Uplatnenia záruky. V tomto prípade zabezpečí odobratie Tvaru vykazujúceho vady akosti z miesta dodania tovaru a dodanie bezchybného a/alebo opraveného Tvarov na miesto dodania Tvaru Predávajúci na svoje náklady.

Článok X.

Ukončenie Dohody

- 10.1. Túto Dohodu je možné skončiť:
- 10.1.1. písomnou dohodou Zmluvných strán, a to dňom uvedeným v takejto dohode; v dohode o ukončení Dohody sa súčasne upravia aj nároky Zmluvných strán vzniknuté na základe alebo v súvislosti s Dohodou,
 - 10.1.2. písomným odstúpením od Dohody ktoroukoľvek zo Zmluvných strán,
 - 10.1.3. písomnou výpoveďou Dohody podľa bodu 10.7. tohto článku.
- 10.2. Kupujúci je oprávnený odstúpiť od Dohody v prípade, ak:
- 10.2.1. proti Predávajúcemu začalo konkurzné konanie alebo reštrukturalizácia,
 - 10.2.2. Predávajúci vstúpil do likvidácie,
 - 10.2.3. Kupujúci mal (3)tri a viac Oprávnených reklamácií k podstatnej časti dodávky Tvaru,
 - 10.2.4. Predávajúci koná v rozpore s touto Dohodou a/alebo písomnou Objednávkou a/alebo všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky a na písomnú výzvu Kupujúceho toto konanie a jeho následky v určenej primeranej lehote neodstráni,
 - 10.2.5. v čase jej uzavretia existoval dôvod na vylúčenie Predávajúceho pre nesplnenie podmienky účasti podľa § 32 ods.1 písm. a) zákona č. 343/2015 Z. z.,
 - 10.2.6. táto nemala byť uzavretá s Predávajúcim v súvislosti so závažným porušením povinnosti vyplývajúcej z právne záväzného aktu Európskej únie, o ktorom rozhodol Súdny dvor Európskej únie v súlade so Zmluvou o fungovaní Európskej únie,
 - 10.2.7. subdodávateľ/subdodávateľia Predávajúceho nebol/neboli v čase uzavretia tejto Dohody zapísaný/í v registri partnerov verejného sektora alebo ak bol/boli vymazaný/í z registra partnerov verejného sektora;
 - 10.2.8. došlo k splneniu zákonných dôvodov na odstúpenie od tejto Dohody (najmä § 19 zákona č. 343/2015 Z. z.),
 - 10.2.9. Predávajúci dodá Kupujúcemu Tovar takých parametrov, ktoré sú v rozpore s OPZ,
- 10.3. Predávajúci je oprávnený písomne odstúpiť od Dohody v prípade, ak Kupujúci poruší Dohodu podstatným spôsobom. Za podstatné porušenie tejto Dohody na strane Kupujúceho sa považuje omeškanie Kupujúceho s úhradou faktúry/faktúr viac ako šesťdesiat (60) dní po lehote ich splatnosti.
- 10.4. Kupujúci môže písomne odstúpiť od Dohody uzavretej s Predávajúcim aj v prípade, ak Predávajúci nebol v čase uzavretia Dohody zapísaný v registri partnerov verejného sektora alebo ak bol vymazaný z registra partnerov verejného sektora.
- 10.5. Odstúpenie od Dohody musí mať písomnú formu, musí sa v ňom uviesť dôvod odstúpenia a je účinné dňom doručenia druhej Zmluvnej strane.
- 10.6. Zmluvná strana, ktorá odstúpi od Dohody, má právo požadovať od druhej strany náhradu škody, ktorá jej týmto konaním vznikla, okrem prípadov vyššej moci. Za okolnosti vyššej moci sa považujú okolnosti, ktoré nastali nezávisle od vôle povinnej strany a bránia jej v splnení jej povinnosti, ak nemožno rozumne predpokladať, že by povinná strana túto prekážku alebo jej následky odvrátila alebo prekonala, a že by v čase vzniku záväzku túto prekážku predvídala, a to najmä vojny, živelné katastrofy značného rozsahu majúce súvislosť s predmetom zmluvy, štrajky. Za vyššiu moc sa však nepovažujú najmä výpadky vo výrobe, prerušenie dodávok energií, nesplnenie alebo oneskorenie dodávok od subdodávateľov a zásahy orgánov verejnej moci alebo nezískanie úradných povolení.
- 10.7. Túto Dohodu môže Kupujúci písomne vypovedať aj bez udania dôvodu s výpovednou lehotou **tri (3) mesiace**. Výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola písomná výpoveď doručená Predávajúcemu.

Článok XI.

Zmluvné pokuty a úroky z omeškania

- 11.1. V prípade, že Predávajúci nedodá Tovar v súlade s písomnou Objednávkou (riadne) a v dohodnutom termíne (včas) má Kupujúci právo požadovať za každý aj začatý deň omeškania zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny Tvaru, s dodávkou ktorého je Predávajúci v omeškaní.
- 11.2. V prípade omeškania Kupujúceho s úhradou faktúry, má Predávajúci právo za každý aj začatý deň omeškania požadovať úroky z omeškania v zákonom stanovenej výške, ak o ne Predávajúci požiada.

- 11.3. V prípade omeškania Predávajúceho s odstránením vady Tovar u alebo výmeny Tovar u podľa čl. IX. bod 9.10. tejto Dohody má Kupujúci právo požadovať za každý aj začatý deň omeškania zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny Tovar u, s dodávkou/opravou ktorého je Predávajúci v omeškaní.
- 11.4. Zaplataenie zmluvnej pokuty Predávajúcim podľa bodu 11.1. a/alebo 11.3. tohto článku tejto Dohody nemá vplyv na náhradu škody, ktorá vznikla v priamej príčinnej súvislosti s porušenou povinnosťou vyplývajúcou z tejto Dohody, za ktorú sa uplatňuje zmluvná pokuta.

Článok XII.

Vlastnícke právo

- 12.1. Kupujúci nadobúda vlastnícke právo k Tovar u podpisom preberacieho protokolu alebo dodacieho listu s vyznačením bezchybného dodania Tovar u.

Článok XIII.

Náhrada škody

- 13.1. V prípade že Kupujúcemu bude spôsobená škoda Predávajúcim, Predávajúci sa túto škodu zaväzuje v plnom rozsahu Kupujúcemu nahradiť.

Článok XIV.

Osobitné ustanovenia

- 14.1. Akákoľvek písomnosť alebo iné správy, ktoré sa doručujú v súvislosti s Dohodou (každá z nich ďalej ako „Oznámenie“) musia byť v písomnej podobe doručené:
- (i) osobne,
 - (ii) poštou prvou triedou s uhradeným poštovným,
 - (iii) kuriérom prostredníctvom kuriérskej spoločnosti alebo
 - (iv) elektronickou poštou na adresy, ktoré budú oznámené v súlade s týmto článkom Dohody.
- 14.2. Oznámenie poskytované Kupujúcemu bude zaslané na adresu uvedenú nižšie alebo inej osobe alebo na inú adresu, ktorú Kupujúci priebežne písomne oznámi Predávajúcemu v súlade s týmto článkom Dohody:
- Kupujúci:
Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky
Pribinova 2, 812 72 Bratislava – Staré Mesto, Slovenská republika
k rukám: xxxx (vyplní kupujúci)
email:
- 14.3. Oznámenie poskytované Predávajúcemu bude zaslané na adresu uvedenú nižšie alebo inej osobe alebo na inú adresu, ktorú Predávajúci priebežne písomne oznámi Kupujúcemu v súlade s týmto článkom Dohody:
- Predávajúci:
k rukám: xxxx (vyplní predávajúci)
email:
- 14.4. Oznámenie nadobúda účinnosť okamihom jeho prevzatia a má sa za prevzaté:
- 14.4.1. v čase jeho doručenia (alebo odmietnutia jeho prevzatia), pokiaľ sa doručuje osobne alebo kuriérom; alebo
 - 14.4.2. v čase jeho doručenia, ale najneskôr v piaty (5) kalendárny deň po jeho odoslaní, pokiaľ sa doručuje ako poštová zásielka prvej triedy s uhradeným poštovným; alebo
 - 14.4.3. v čase jeho doručenia, ale najneskôr nasledujúci kalendárny deň po jeho odoslaní, pokiaľ sa doručuje prostredníctvom elektronickej pošty.
- 14.5. Ak je v súvislosti s vymedzením významu nejakého výrazu v ňom použité veľké začiatkové písmeno, je tak len na uľahčenie orientácie v texte a výraz má rovnaký význam aj s malým začiatkovým písmenom, ibaže z kontextu vyplýva inak. Ak z kontextu nevyplýva iné, výrazy v jednotnom čísle zahŕňajú aj význam množného čísla a naopak.
- 14.6. Zmluvné strany sa dohodli, že Predávajúci nie je oprávnený jednostranne započítať akúkoľvek svoju pohľadávku voči pohľadávkam Kupujúceho.

- 14.7. Ak ktorékoľvek z ustanovení tejto Dohody bude považované za nezákonné, neplatné alebo nevykonateľné (celkom alebo z časti) podľa akejkoľvek právnej normy, pravidla alebo na inom základe, také ustanovenie (alebo jeho časť) nebude v rozsahu, ktorý je neplatný tvoriť časť tejto Dohody, avšak zákonnosť, platnosť a vykonateľnosť zvyšných ustanovení Dohody zostane nedotknutá.
- 14.8. Zmluvné strany sa dohodli, že pohľadávky vyplývajúce z tejto Dohody môžu byť postúpené na tretie osoby len s predchádzajúcim písomným súhlasom dlžníka.
- 14.9. Predávajúci sa zaväzuje poskytnúť Kupujúcemu všetku súčinnosť nevyhnutnú na plnenie tejto Dohody a/alebo Objednávky.

Článok XV.

Záverečné ustanovenia a riešenie sporov

- 15.1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády SR. Dohodu zverejní Kupujúci.
- 15.2. Táto Dohoda môže byť doplnená alebo zmenená len písomnými, očíslovanými a zmluvnými stranami podpísanými dodatkami k tejto Dohode, ktoré sa stávajú neoddeliteľnou súčasťou tejto Dohody.
- 15.3. Práva a povinnosti zmluvných strán výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike. Prípadné spory, ktoré vzniknú zo zmluvy, sa budú zmluvné strany snažiť riešiť predovšetkým formou dohody, ktorá musí mať písomnú formu a v prípade, že sa zmluvné strany nedohodnú, budú sa riadiť slovenským právnym poriadkom a všetky spory z tejto zmluvy budú riešené vecne a miestne príslušnými súdmi SR.
- 15.4. Táto Dohoda je vyhotovená v piatich (5) vyhotoveniach s platnosťou originálu, pričom Predávajúci obdrží dve (2) vyhotovenia a Kupujúci obdrží tri (3) vyhotovenia.
- 15.5. Zmluvné strany vyhlasujú, že vôľa prejavená v tejto Dohode je slobodná, vážna, bez omylu v osobe alebo predmete Dohody a že túto Dohodu neuzavreli ani v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú podpisom tejto Dohody.
- 15.6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Dohody je:
- Príloha č. 1: Opis predmetu zákazky členený na:
- Príloha č. 1.A - Opis predmetu zákazky použitý v súťažných podkladoch
- Príloha č. 1.B - Opis predmetu zákazky z ponuky Predávajúceho predloženej do verejného obstarávania
- Príloha č. 2: Štruktúrovaný rozpočet ceny tejto Dohody
- Príloha č. 3: Informácie o subdodávateľoch

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa 30 . mája 2022

za Ministerstvo vnútra SR:

za Predávajúceho

.....
Mgr. Ján Lazar
štátny tajomník Ministerstva vnútra
Slovenskej republiky

.....
J. Erik Vránsky
konateľ

Štruktúrovaný rozpočet ceny

„Náboje“

Časť 9: „Náboje do ostreľovacích pušiek kalibru .338“

Obchodné meno uchádzača: ERIK JV s.r.o.

Adresa/sídlo uchádzača: Handlovská 2438/19, Bratislava - mestská časť Petržalka, 851 01

IČO: 35 735 473

P. č.	Položka	predpokladané množstvo (ks)	Jednotková cena/ks (v € bez DPH)	Celková cena za predpokladané množstvo za položku (v € bez DPH)	Sadzba DPH (v %)	Výška DPH (v €)	Celková cena za predpokladané množstvo za položku (v € s DPH)
9a)	Náboj .338 Lapua Magnum (8,6x70mm), GB528 19,4 g / 300 gr SCENAR	170 000	4,40	748 000,00	20	149 600,00	897 600,00
9b)	Náboj .338 Lapua Magnum (8,6x70mm), AP529 19,4 g / 300 gr AP	14 000	14,50	203 000,00	20	40 600,00	243 600,00
9c)	Náboj .338 Lapua Magnum (8,6x70mm), N508 15,0 g / 231 gr	14 000	5,15	72 100,00	20	14 420,00	86 520,00
9d)	NATURALIS	14 000	5,15	72 100,00	20	14 420,00	86 520,00
Celková cena za dodanie predmetu zákazky v EUR				1 095 200,00		219 040,00	1 314 240,00

V Bratislave dňa 30. mája 2022

Ing. Erik Vránsky, konateľ

.....
meno, priezvisko, pečiatka a podpis osoby oprávnenej konať v mene uchádzača

Pre časť: 9

A. IDENTIFIKAČNÉ ÚDAJE UCHÁDZAČA*

Obchodné meno alebo názov uchádzača	ERIK JV s.r.o.
Sídlo alebo miesto podnikania	Handlovská 2438/19, Bratislava - mestská časť Petržalka, 851 01
Meno, priezvisko a funkcia osoby (osôb) vykonávajúcej funkciu štatutárneho orgánu uchádzača	Ing. Erik Vránsky, konateľ Ing. Jaroslava Faith, konateľ JUDr. Jozef Vránsky, konateľ
IČO	35 735 473
DIČ	2020210940
Identifikačné číslo pre DPH:	SK2020210940
Bankové spojenie: SWIFT: IBAN:	
Kontaktné údaje uchádzača (telefónne číslo, e-mail)	Ing. Erik Vránsky,
Zapísaný v:	Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro, Vložka číslo 16254/B

* v prípade skupiny dodávateľov obchodné mená a sídla/miesta podnikania všetkých členov skupiny dodávateľov

Ak uchádzač nevypracoval ponuku sám, uvedie v ponuke osobu, ktorej služby alebo podklady pri jej vypracovaní využil (informácie podľa § 49 ods. 5 zákona o verejnom obstarávaní). Ak uchádzač vypracoval ponuku sám, tak údaje nevyplní.

meno a priezvisko, obchodné meno alebo názov:	-
adresa pobytu, sídlo alebo miesto podnikania:	-
identifikačné číslo, ak bolo pridelené:	-

B. VYHLÁSENIE UCHÁDZAČA

V súvislosti s verejným obstarávaním

Predmet zákazky	Náboje - časť 9 – Náboje do ostreľovacích pušiek kalibru .338
-----------------	---

ako uchádzač predkladajúci ponuku vyhlasujem, že som sa oboznámil so všetkými podmienkami verejnej súťaže uvedenými v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania a v súťažných podkladoch a bez výhrad súhlasím so zmluvnými podmienkami dodania/poskytnutia predmetu zákazky stanovenými verejným obstarávateľom uvedenými v návrhu Rámcovej dohody.

V Bratislave dňa 30 . mája 2022

Podpis: Ing. Erik Vránsky, konateľ
(uviest' meno, priezvisko a funkciu a podpis osoby oprávnenej konať za uchádzača)

Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky
Pribinova 2
812 72 Bratislava
Slovenská republika

Výtlačok číslo : 1
Počet strán : 1

Váš list číslo/zo dňa
SE-VO2-20222/003626

Naše číslo
10-1-9/EJV/2022

Vybavuje/tel. číslo
Ing. Erik Vránsky/0903718709

Bratislava/Dňa
30. mája.2022

Vec: Verejná súťaž na predmet zákazky „Náboje“ - predloženie ponuky.

V súlade s Oznámením o vyhlásení verejného obstarávania č. 23175 – MST, Vestník verejného obstarávania č. 102/2022 zo dňa 2.5.2022 resp. s Oznámením o vyhlásení verejného obstarávania č. 2022/S 084-223836, Ú. v. EÚ/S S84 z 29.4.2022 a so súťažnými podkladmi Vám predkladám ponuku na predmet „Náboje– Časť 9: „Náboje do ostreľovacích pušiek kalibru .338“ s návrhom plnenia podľa tabuľky:

P. č.	Položka	Návrh plnenia
9a)	Náboj kal. .338 Lapua Magnum Target	Náboj .338 Lapua Magnum (8,6x70mm), GB528 19,4 g / 300 gr SCENAR
9b)	Náboj kal. .338 Lapua Magnum AP	Náboj .338 Lapua Magnum (8,6x70mm), AP529 19,4 g / 300 gr AP
9c)	Náboj kal. .338 Lapua Magnum Tactical	Náboj .338 Lapua Magnum (8,6x70mm), N508 15,0 g / 231 gr NATURALIS
9d)	Náboj kal. .338 Lapua Magnum Duty	

Výrobca: Nammo Lapua Oy
P.O. Box 5
FI-62101 Lapua
Fínsko

Ponuku predkladám v zmysle bodu 10 Súťažných podkladov elektronicky.

S pozdravom

Ing. Erik Vránsky
konateľ

PREKLAD – TRANSLATION

Z jazyka anglického do jazyka slovenského
From English language into Slovak language

Zadávateľ – Customer:

ERIK JV s.r.o.
Handlovská 2438/19
851 01 Bratislava
IČO: 35 735 473

Prekladateľ – Translator:

Robert Hennel, Mgr.
Odborárska 17
91501 Nové Mesto nad Váhom
Zapísaný pod číslom.: 971044

Prílohy – Attachments:

Technický list

Počet vyhotovení – Copies:	1
Počet strán – Pages:	1/1
Evidenčné číslo – No.:	517/2022
Dátum – Date:	22.05.2022

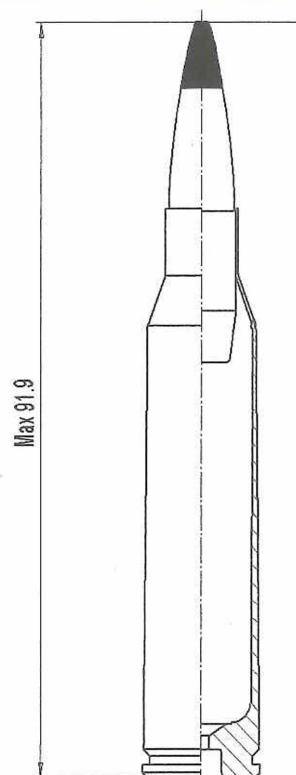
.338 Lapua Magnum (8,6 x 70 mm)

AP529 19,4 g / 300 gr AP

CARTRIDGE	DESCRIPTION	WEIGHT
BULLET	Product code: 43M8055	46.7 g / 721 gr (approx.)
Jacket: Copper	AP529 Armour Piercing	19.4 g / 300 gr
Core: Tungsten carbide	Full metal jacket, hard metal core	
CARTRIDGE CASE		21.1 g / 326 gr (average)
Brass (CuZn28)		
POWDER	Single or double base powder	5.9 g / 91 gr (approx.)
PRIMER	Boxer type; Non mercuric, non erosive, non corrosive	

TECHNICAL DATA

Identification	Black-coloured bullet tip
Muzzle velocity	830 m/s
	Barrel length 680 mm
Muzzle energy	6682 J
Average pressure	< 420 MPa
Maximum single pressure	< 483 MPa
	Piezo, according to C.I.P.
Accuracy at 300 m (5 rds)	< 120 mm average
	Shot with mfg. test rifle
Extraction force	> 300 N
Armour Piercing	> 12 mm at 600 m
	Armour steel plate HB500
Rifling twist	250 mm / 10 in
Special characteristics	Specified against High hardness armour steel (HB500). Typical penetration 22mm / 500HB / 100m.
Water tightness	The cartridge is hermetic according to NATO requirements



PACKING

43M8055	10 rds in a carton box
	200 rds in a steel case M2A1, gross weight 12.8 kg

LAPUA AMMUNITION is packed according to the newest regulations for sea transport (IMDG-code) and according to the IATA dangerous goods regulations for air carriage.



.338 Lapua Magnum (8,6 x 70 mm)

AP529 19,4 g / 300 gr AP

Náboj - Strela	Opis	Hmotnosť
Plášť: Meď	Kód produktu: 43M8055	46,7 g / 721 gr (približne)
Jadro: Karbid wolfrámu	AP529 priebojná	19,4 g / 300 gr
	Celoplášťové s tv rdým jadrom	
Náboj - Nábojnica		21,1 g / 326 gr (priemer)
Mosadz (CuZn28)		
Výbušná zmes	Jedno, alebo dvojložkový prach	5,9 g / 91 gr (približne)
Zápalka	Boxer, bez olova, nekorodujúca, neerozívna	

Technické údaje

Identifikácia	Čierna špička strely
Ústňová rýchlosť	830 m/s
	Dĺžka hlavne 680 mm
Ústňová energia	6 682 J
Priemerný tlak	< 420 MPa
Maximálny tlak	< 483 MPa
	Piezo, v súlade s C.I.P.
Presnosť na 300 m (5 rán)	< 120 mm priemer, zástrel skúšobnou puškou
Extrakčná sila	> 300 N
Priebojná	> 12 mm pri 600 m ocelová pancierová platňa HB500
Vinutie hlavne	250 mm / 10"
Špeciálne vlastnosti	Vhodné proti vysokopevnej pancierovej oceli (HB500) Typická penetrácia 22mm / 500HB / 100m.
Vodotesnosť	Vodotesný náboj v súlade s požiadavkami NATO

Balenie

43M8055 10 nábojov v kartónovej škatuľke

200 ks v ocelovej nádobe M2A1, hmotnosť brutto 12,8 kg

Strelivo LAPUA je balené v súlade s najnovšími predpismi pre námornú dopravu (IMDG) a predpismi pre leteckú prepravu nebezpečných tovarov IATA .



PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v Zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore **slovenský jazyk – anglický jazyk – nemecký Jazyk**, evidenčné číslo prekladateľa **971044**.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom **517/2022** prekladateľského denníka.

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý/á následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

TRANSLATOR'S CLAUSE

I have made the translation as a translator registered in the Register of Experts, Translators and Interpreters of the Ministry of Justice of the Slovak Republic for the **Slovak Language – English Language – German Language**, Translator ID No. **971044**.

The translation is registered under No.: **517/2022** in the translator's diary.

The translation of the documents is a true translation of the translated documents.

I hereby also declare that I am aware of the implications of a deliberately false translation.

ÜBERSETZERKLAUSEL

Die Übersetzung habe ich als in der Liste der Sachverständigen, Übersetzer und Dolmetscher, die vom Justizministerium der Slowakischen Republik geführt wird, eingetragener Übersetzer für die **slowakische – englische – deutsche Sprache** gemacht, Übersetzerkennnummer **971044**.

Die Übersetzung ist unter der Evidenznummer **517/2022** im Übersetzertagebuch eingetragen.

Die Übersetzung der Urkunden stimmt mit den übersetzten Urkunden überein.

Ich erkläre hiermit zugleich, dass mir die Folgen einer bewusst falschen Übersetzung bekannt sind.

Mgr. Robert Hennel

PREKLAD – TRANSLATION

Z jazyka anglického do jazyka slovenského
From English language into Slovak language

Zadávateľ – Customer:

ERIK JV s.r.o.
Handlovská 2438/19
851 01 Bratislava
IČO: 35 735 473

Prekladateľ – Translator:

Robert Hennel, Mgr.
Odborárska 17
91501 Nové Mesto nad Váhom
Zapísaný pod číslom.: 971044

Prílohy – Attachments:

Technický list

Počet vyhotovení – Copies:	1
Počet strán – Pages:	1/1
Evidenčné číslo – No.:	516/2022
Dátum – Date:	22.05.2022

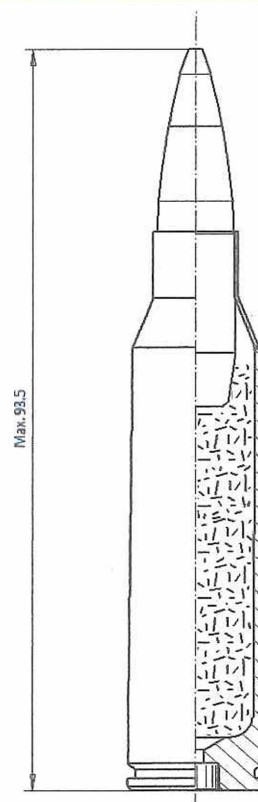
.338 Lapua Magnum (8,6 x 70 mm)

GB528 19,4 g / 300 gr Scenar

	DESCRIPTION	WEIGHT
CARTRIDGE	Product code: 4318013	46.7 g / 721 gr (approx.)
BULLET	GB528 OTM Scenar	19.4 g / 300 gr
Jacket: Gilding metal	Open Tip Match	
Core: Lead with antimony		
CARTRIDGE CASE	.338 Lapua Magnum	21.1 g / 326 gr (average)
Brass (CuZn28)		
POWDER	Single or double base powder	5.9 g / 91 gr (approx.)
PRIMER	Boxer type; Non mercuric, non erosive, non corrosive	

TECHNICAL DATA

Muzzle velocity	820 m/s
	Barrel length 680 mm
Muzzle energy	6536 J
Average pressure	< 420 MPa
Maximum single pressure	< 483 MPa
	Piezo, according to C.I.P.
Accuracy at 300 m (5 rds)	< 85 mm average
	Shot with mfg. test rifle
Extraction force	> 300 N
Rifling twist	250 mm / 10" or faster



PACKING

4318013	10 rds in a carton box
	200 rds in a steel case M2A1, gross weight 12.7 kg

LAPUA AMMUNITION is packed according to the newest regulations for sea transport (IMDG-code) and according to the IATA dangerous goods regulations for air carriage.



.338 Lapua Magnum (8,6 x 70 mm)

GB528 19,4 g / 300 gr Scenar

Náboj - Strela	Opis	Hmotnosť
Plášť: Kovové jadro: Olovo s antimónom	Kód produktu: 4318013 GB528 OTM Scenar Match, otvorená špička	46,7 g / 721 gr (približne) 19,4 g / 300 gr
Náboj - Nábojnica Mosadz (CuZn28)	.338 Lapua Magnum	21,1 g / 326 gr (priemer)
Výbušná zmes Zápalka	Jedno, alebo dvojzložkový prach Boxer, bez olova, nekorozívna, neerozívna	5,9 g / 91 gr (približne)

Technické údaje

Ústňová rýchlosť	820 m/s Dĺžka hlavne 680 mm
Ústňová energia	6 536 J
Priemerný tlak	< 420 MPa
Maximálny tlak	< 483 MPa
Presnosť na 300 m (5 rán)	Piezo, v súlade s C.I.P. < 85 mm priemer Zástrel skúšobnou puškou
Extrakčná sila	> 300 N
Vinutie hlavne	250 mm / 10" alebo vyššie

Balenie
4318013

10 nábojov v kartónovej škatuľke

200 ks v ocelevej nádobe M2A1, hmotnosť brutto 12,7 kg

Streľivo LAPUA je balené v súlade s najnovšími predpismi pre námornú dopravu (IMDG) a predpismi pre leteckú prepravu nebezpečných tovarov IATA .



PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v Zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore **slovenský jazyk – anglický jazyk – nemecký Jazyk**, evidenčné číslo prekladateľa **971044**.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom **516/2022** prekladateľského denníka.

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý/á následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

TRANSLATOR'S CLAUSE

I have made the translation as a translator registered in the Register of Experts, Translators and Interpreters of the Ministry of Justice of the Slovak Republic for the **Slovak Language – English Language – German Language**, Translator ID No. **971044**.

The translation is registered under No.: **516/2022** in the translator's diary.

The translation of the documents is a true translation of the translated documents.

I hereby also declare that I am aware of the implications of a deliberately false translation.

ÜBERSETZERKLAUSEL

Die Übersetzung habe ich als in der Liste der Sachverständigen, Übersetzer und Dolmetscher, die vom Justizministerium der Slowakischen Republik geführt wird, eingetragener Übersetzer für die **slowakische – englische – deutsche Sprache** gemacht, Übersetzerkennnummer **971044**.

Die Übersetzung ist unter der Evidenznummer **516/2022** im Übersetzertagebuch eingetragen.

Die Übersetzung der Urkunden stimmt mit den übersetzten Urkunden überein.

Ich erkläre hiermit zugleich, dass mir die Folgen einer bewusst falschen Übersetzung bekannt sind.

Mgr. Robert Hennel

PREKLAD – TRANSLATION

Z jazyka anglického do jazyka slovenského
From English language into Slovak language

Zadávatel' – Customer:

ERIK JV s.r.o.
Handlovská 2438/19
851 01 Bratislava
IČO: 35 735 473

Prekladateľ – Translator:

Robert Hennel, Mgr.
Odborárska 17
91501 Nové Mesto nad Váhom
Zapísaný pod číslom.: 971044

Prílohy – Attachments:

Technický list

Počet vyhotovení – Copies:	1
Počet strán – Pages:	1/1
Evidenčné číslo – No.:	515/2022
Dátum – Date:	22.05.2022

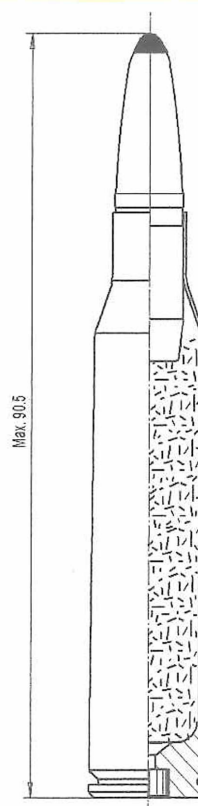
.338 Lapua Magnum (8,6 x 70 mm)

N508 15,0 g / 231 gr Naturalis

CARTRIDGE	DESCRIPTION	WEIGHT
BULLET	Product code: N318020	43.4 g / 670 gr (approx.)
Monolithic	N508 Naturalis	15.0 g / 231 gr
Copper alloy	Controlled Expansion (CEX)	
Plastic tip		
CARTRIDGE CASE	.338 Lapua Magnum	21.1 g / 326 gr (average)
Brass (CuZn28)		
POWDER	Single or double base powder	5.7 g / 88 gr (approx.)
PRIMER	Boxer type; Non mercuric, non erosive, non corrosive	

TECHNICAL DATA

Muzzle velocity	920 m/s
	Barrel length 680 mm
Muzzle energy	6348 J
Bullet energy at 100 m	5233 J
Average pressure	< 420 MPa
Maximum single pressure	< 483 MPa
	Piezo, according to C.I.P.
Accuracy at 100 m (5 rds)	< 50 mm average
	Shot with mfg. test rifle
Extraction force	> 200 N
Water tightness	Hermetically Sealed Cartridge



PACKING

N318020	10 rds in a carton box
	200 rds in a steel case M2A1, gross weight 11.7 kg

LAPUA AMMUNITION is packed according to the newest regulations for sea transport (IMDG-code) and according to the IATA dangerous goods regulations for air carriage.



.338 Lapua Magnum (8,6 x 70 mm)

N508 15,0 g / 231 gr Naturalis

	Opis	Hmotnosť
Náboj -	Kód produktu: N318020	43,4 g / 670 gr (približne)
Strela	N508 Naturalis	15,0 g / 231 gr
Monolitická	Riadená expanzia (CEX)	
Zliatina medi		
Plastová		
špička	.338 Lapua Magnum	21,1 g / 326 gr (priemer)
Náboj - Nábojnica		
Mosadz (CuZn28)		
Výbušná zmes	Jedno, alebo dvojzložkový prach	5,7 g / 88 gr (približne)
Zápalka	Boxer, bez olova, nekorozívna, neerozívna	

Technické údaje

Úst'ová rýchlosť	920 m/s
	Dĺžka hlavne 680 mm
Úst'ová energia	6 348 J
Energia strely pri 100 m	5 233 J
Priemerný tlak	< 420 MPa
Maximálny tlak	< 483 MPa
	Piezo, v súlade s C.I.P.
Presnosť na 100 m (5 rán)	< 50 mm priemer
	Zástrel skúšobnou puškou
Extrakčná sila	> 200 N
Vodotesnosť	Hermeticky uzavrený náboj

Balenie

N318020

10 nábojov v kartónovej škatuľke

200 ks v oceleovej nádobe M2A1, hmotnosť brutto 11,7 kg

Strelivo LAPUA je balené v súlade s najnovšími predpismi pre námornú dopravu (IMDG) a predpismi pre leteckú prepravu nebezpečných tovarov IATA .



PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v Zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore **slovenský jazyk – anglický jazyk – nemecký Jazyk**, evidenčné číslo prekladateľa **971044**.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom **515/2022** prekladateľského denníka.

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý/á následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

TRANSLATOR'S CLAUSE

I have made the translation as a translator registered in the Register of Experts, Translators and Interpreters of the Ministry of Justice of the Slovak Republic for the **Slovak Language – English Language – German Language**, Translator ID No. **971044**.

The translation is registered under No.: **515/2022** in the translator's diary.

The translation of the documents is a true translation of the translated documents.

I hereby also declare that I am aware of the implications of a deliberately false translation.

ÜBERSETZERKLAUSEL

Die Übersetzung habe ich als in der Liste der Sachverständigen, Übersetzer und Dolmetscher, die vom Justizministerium der Slowakischen Republik geführt wird, eingetragener Übersetzer für die **slowakische – englische – deutsche Sprache** gemacht, Übersetzerkennnummer **971044**.

Die Übersetzung ist unter der Evidenznummer **515/2022** im Übersetzertagebuch eingetragen.

Die Übersetzung der Urkunden stimmt mit den übersetzten Urkunden überein.

Ich erkläre hiermit zugleich, dass mir die Folgen einer bewusst falschen Übersetzung bekannt sind.

Mgr. Robert Hennel

Náhľad záznamu zo zoznamu hospodárskych subjektov

vedený Úradom pre verejné obstarávanie podľa § 152 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Údaje o hospodárskom subjekte zapísané ku dňu: 19.05.2022

Obchodné meno/Názov:	ERIK JV s.r.o.
Sídlo/Miesto podnikania:	Handlovská 2438/19 Bratislava - mestská časť Petržalka
IČO:	35735473
Stav:	Zapísaný
Registračné číslo:	2020/6-PO-F3391
Platnosť zápisu od:	12.06.2020
Platnosť zápisu do:	12.06.2023
Zoznam osôb:	JUDr. Jozef Vránsky, člen štatutárneho orgánu Ing. Erik Vránsky, člen štatutárneho orgánu Ing. Jaroslava Faith, člen štatutárneho orgánu
Spôsob konania:	V mene spoločnosti koná konateľ. Za spoločnosť koná a podpisuje každý konateľ samostatne.

Predmet podnikania

- sprostredkovateľská činnosť,
- kúpa tovaru za účelom jeho predaja konečnému spotrebiteľovi v rozsahu voľnej živnosti,
- kúpa tovaru za účelom jeho predaja iným prevádzkovateľom živnosti v rozsahu voľnej živnosti,
- reklamná činnosť v rozsahu voľnej živnosti,
- nákup a predaj pyrotechnických výrobkov triedy II. a podtriedy T1,
- vývoj, výroba, opravy, úpravy a znehodnocovanie zbraní,
- nákup, predaj, požičiavanie zbraní,
- preprava zbraní,
- vývoj, výroba streliva,
- nákup, predaj streliva,
- preprava streliva,
- obchodovanie s vojenským materiálom v rozsahu povolenia vydaného podľa zákona NR SR č. 179/1998 Z. z.,
- činnosť podnikateľských, organizačných a ekonomických poradcov,
- prípravné práce k realizácii stavby,
- uskutočňovanie stavieb a ich zmien,
- dokončovacie stavebné práce pri realizácii exteriérov a interiérov

Doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti týkajúce sa osobného postavenia

Podmienka účasti podľa

§32 ods.1 zákona č. 343/2015 Z. z.	Druh dokladu	Vydal/a	Dátum vydania
§ 32 ods. 1 b)	potvrdenie o neevidovaných nedoplatkoch na poistnom na sociálne poistenie z IS SP	Sociálna poisťovňa, a. s., ústredie	12.06.2020
§32 ods. 1 b)	potvrdenie zdravotnej poisťovne	Všeobecná zdravotná poisťovňa, a. s., pobočka Bratislava	01.06.2020
§32 ods. 1 b)	potvrdenie zdravotnej poisťovne	DÔVERA zdravotná poisťovňa, a.s., pobočka Nitra	01.06.2020
§32 ods. 1 b)	potvrdenie zdravotnej poisťovne	Union zdravotná poisťovňa a. s.	01.06.2020
§32 ods. 1 a)	výpis z Registra trestov pre právnickú osobu	Register trestov Generálnej prokuratúry Slovenskej republiky	21.05.2020
§32 ods. 1 a)	výpis z registra trestov (JUDr. Jozef Vránsky)	Register trestov Generálnej prokuratúry Slovenskej republiky	20.05.2020
§32 ods. 1 a)	výpis z registra trestov (Ing. Erik Vránsky)	Register trestov Generálnej prokuratúry Slovenskej republiky	20.05.2020
§32 ods. 1 a)	výpis z registra trestov (Ing. Jaroslava Faith)	Register trestov Generálnej prokuratúry Slovenskej republiky	20.05.2020
§32 ods. 1 e)	Odpis registrovaného subjektu z registra právnických osôb a podnikateľov	Štatistický úrad Slovenskej republiky	20.05.2020
§32 ods. 1 d)	potvrdenie súdu (likvidácia)	Okresný súd Bratislava I	06.05.2020
§32 ods. 1 f)	čestné vyhlásenie		06.05.2020
§32 ods. 1 d)	potvrdenie súdu (konkurz)	Okresný súd Bratislava I	05.05.2020
§32 ods. 1 d)	potvrdenie súdu (reštrukturalizácia)	Okresný súd Bratislava I	05.05.2020
§ 32 ods. 1 c)	potvrdenie z evidencie daňových nedoplatkov z IS FS SR	Finančné riaditeľstvo SR	05.05.2020

MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Odbor výkonu obchodných opatrení
Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212

v Bratislave dňa 22.12.2017

Číslo rozhodnutia: Po34/2017-1050

ROZHODNUTIE

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky v zmysle § 9 ods. 1. zákona č. 392/2011 Z.z. o obchodovaní s výrobkami obranného priemyslu a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len zákon č. 392/2011 Z.z.) v nadväznosti na § 46 a § 47 zákona 71/1967 Zb. o správnom konaní (správny poriadok) v znení neskorších predpisov

POVOĽUJE

obchodovať s výrobkami obranného priemyslu

spoločnosti :

Obchodné meno: **ERIK JV s.r.o.**

Sídlo: Strečnianska 4, 851 05 Bratislava

IČO : 35735473

DIČ : SK2020210940

Predmet podnikania: obchodovanie s výrobkami obranného priemyslu

Spôsob obchodovania s výrobkami obranného priemyslu:

kúpa/predaj výrobkov obranného priemyslu
zahraničnoobchodná činnosť s výrobkami obranného
priemyslu
transfer výrobkov obranného priemyslu
sprostredkovateľská činnosť s výrobkami obranného
priemyslu

Zodpovedný zástupca : Ing. Jaroslava Faith, Strečnianska 4, 851 06 Bratislava
JUDr. Jozef Vránsky, Strečnianska 4, 851 05 Bratislava

Číslo povolenia : P024/2017-1050

Doba platnosti povolenia : 5 rokov

Špecifikácia výrobkov obranného priemyslu:

VM 1 Zbrane s hladkým vývrtom hlavne s kalibrom menším ako 20 mm, iné zbrane a automatické zbrane strieľajúce dávkou kalibru 12,7 mm alebo menej, ich príslušenstvo a špeciálne konštruované súčasti

VM 2 Zbrane s hladkým vývrtom hlavne s kalibrom 20 mm alebo väčším, iné zbrane alebo výzbroj kalibru väčšieho ako 12,7 mm, vrhače a príslušenstvo ako nasleduje a špeciálne konštruované súčasti

VM 3 Munícia, zapalovače a ich špeciálne konštruované súčasti

VM 4 Bomby, torpéda, rakety, riadené strely, iné výbušné zariadenia súvisiace zariadenia a príslušenstvo, ako aj ich špeciálne konštruované súčasti

- VM 5 Riadenie a kontrola pal'by a súvisiace výstražné a signalizačné zariadenia a systémy; testovacie a zoskupujúce zariadenia a prostriedky obrany, špeciálne konštruované na vojenské účely a ich špeciálne konštruované súčasti a príslušenstvo**
- VM 6 Terénne pozemné vozidlá a ich súčasti**
- VM 7 Chemické alebo biologické toxické látky, látky na potláčanie nepokojov, rádioaktívne látky, súvisiace zariadenia, súčasti a materiály**
- VM 8 Energetické materiály a súvisiace látky**
- VM 9 Vojenské plavidlá - hladinové alebo podvodné, špeciálne námorné zariadenia, príslušenstvo, súčasti a iné hladinové plavidlá**
- VM 10 Lietadlá, prostriedky ľahšie ako vzduch, bezpilotné prostriedky, letecké motory a zariadenia lietadiel, súvisiace zariadenia a súčasti, špeciálne navrhnuté a skonštruované alebo upravené na vojenské účely**
- VM 11 Elektronické zariadenia neuvedené v iných položkách tohto zoznamu a špeciálne navrhnuté súčasti pre ne**
- VM 12 Systémy zbraní s vysokou kinetickou energiou a súvisiace zariadenia a ich špeciálne navrhnuté súčasti**
- VM 13 Obrnené alebo ochranné zariadenia, konštrukcie a súčasti**
- VM 14 Špecializované zariadenia pre vojenský výcvik alebo na simuláciu vojenských scenárov, simulátory špeciálne navrhnuté pre výcvik s akoukoľvek strelnou zbraňou alebo zbraňou uvedenou vo VM 1 alebo VM 2 a ich špeciálne navrhnuté súčasti a príslušenstvo**
- VM 15 Zobrazovacie alebo obranné zariadenia, špeciálne navrhnuté na vojenské účely, a ich špeciálne navrhnuté súčasti a príslušenstvo**
- VM 16 Výkvy, odliatky a iné nedokončené výrobky, ktorých používanie je možné identifikovať v špecifikovanom výrobku na základe zloženia materiálu, geometrie alebo funkcie a ktoré sú špeciálne navrhnuté pre akékoľvek výrobky špecifikované prostredníctvom VM 1 až VM 4, VM 6, VM 9, VM 10, VM 12 alebo VM 19**
- VM 17 Rozličné zariadenia, materiály a knižnice a ich špeciálne určené súčasti**
- VM 18 Výrobné zariadenia a súčasti**
- VM 19 Systémy zbraní s usmernenou energiou, súvisiace alebo obranné zariadenia a skúšobné modely a ich špeciálne navrhnuté súčasti**
- VM 20 Kryogénne a supravodivé zariadenia a pre ne špeciálne určené súčasti a príslušenstvo**
- VM 21 Softvér**
- VM 22 Technológia**

Podmienky :

Držiteľ povolenia je povinný obchodovať s výrobkami obranného priemyslu na základe, v rozsahu a za podmienok ustanovených v zákone č. 392/2011 Z.z. a vykonávať zahraničnoobchodnú činnosť v rozsahu a za podmienok uvedených v rozhodnutí o udelení licencie, vydané na základe zákona 392/2011 Z.z. Držiteľ povolenia je tiež povinný dodržiavať všetky povinnosti držiteľa povolenia na sprostredkovateľskú činnosť uvedenú v § 10 zákona č. 392/2011 Z.z. a informovať Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky o každej začatej sprostredkovateľskej činnosti do 7 dní od jej začatia. Držiteľ povolenia je povinný písomne informovať ministerstvo hospodárstva o čerpaní množstva výrobkov obranného priemyslu pri každom prípade zahr s výrobkami obranného priemyslu a transfere výrobkov obranného priemys vždy do 25. dňa nasledujúceho po uplynutí kalendárneho štvrtroka.

V prípade vydania embarga na dodávky výrobkov obranného priemyslu do určitého teritória medzinárodnými organizáciami, ktorých je Slovenská republika členom alebo o členstvo v ktorých usiluje, je držiteľ tohto povolenia povinný bezodkladne prijať opatrenia na pozastavenie plnenia takýchto dodávok.

Všetky činnosti majúce charakter obchodovania s výrobkami obranného priemyslu v zmysle tohto povolenia si vyžadujú schválenie určeným zodpovedným zástupcom, ktorý zodpovedá za riadny výkon podnikateľskej činnosti oprávnenej osoby v súlade so zákonom č.392/2011 Z.z. Schválenie sa realizuje formou pripojenia podpisu zodpovedného zástupcu k príslušnej dokumentácii. Oprávnenie a povinnosť štatutárneho orgánu konať za držiteľa povolenia v súlade s platnými právnymi predpismi a vnútornými predpismi držiteľa povolenia týmto nie sú dotknuté. Akékoľvek písomnosti, súvisiace s výkonom činnosti oprávnenej osoby podľa zákona č. 392/2011 Z.z. budú doručované zodpovednému zástupcovi.

Poučenie:

Proti tomuto rozhodnutiu možno podať v zmysle § 61 správneho poriadku rozklad, a to v lehote 15 dní odo dňa jeho doručenia. Rozklad možno podať jeho dorúčením správneho orgánu, ktorý toto rozhodnutie vydal na adrese Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky, Odbor výkonu obchodných opatrení, Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212.

Mgr. Silvia Lorvátová
riaditeľka
odboru výkonu obchodných opatrení

MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Odbor výkonu obchodných opatrení
Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212

Bratislava, dňa: 10.09.2018

číslo rozhodnutia: Po40/2018-1050

ROZHODNUTIE

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky (ďalej len „správny orgán“) ako príslušný orgán štátnej správy podľa ustanovenia § 5 zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní (správny poriadok) v znení neskorších predpisov (ďalej len „správny poriadok“) a zákona č. 392/2011 Z.z. o obchodovaní s výrobkami obranného priemyslu a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon č. 392/2011 Z. z.“) vo veci žiadosti spoločnosti ERIK JV s.r.o., Handlovská 19,851 01 Bratislava, IČO: 35 735 473 (ďalej len „žiadateľ“) zo dňa 23.08.2018 (ďalej len „žiadosť“) evidovanou pod reg.č.35/2018-1050-VOP-pov, doručenou dňa 23.08.2018, v súlade s ust. § 46 a § 47 správneho poriadku vydáva rozhodnutie, ktorým

vyhovuje žiadosti o zmenu Povolenia č. P024/2017-1050

v časti „sídlo“ tak, že

mení

Rozhodnutie č. Po34/2017-1050 zo dňa 22.12.2017, ktorým sa povoľuje obchodovať s výrobkami obranného priemyslu, číslo povolenia : P024/2017-1050, *takto*:

	pôvodný údaj	zmenený údaj
Obchodné meno a sídlo	ERIK JV s.r.o. Strečnianska 4 851 05 Bratislava	ERIK JV s.r.o. Handlovská 2438/19 851 01 Bratislava – mestská časť Petržalka

Držiteľ povolenia je povinný písomne informovať ministerstvo hospodárstva o čerpaní množstva výrobkov obranného priemyslu pri každom prípade zahraničnoobchodnej činnosti s výrobkami obranného priemyslu a transfere výrobkov obranného priemyslu v merných jednotkách vždy do 25. dňa nasledujúceho po uplynutí kalendárneho štvrtého roka.

Ostatné údaje Povolenia č. P024/2017-1050 zostávajú nezmenené.

Vzhľadom na to, že správny orgán vyhovel žiadosti žiadateľa v plnom ods. 1, druhá veta správneho poriadku odôvodnenie nie je potrebné.

Poučenie:

Proti tomuto rozhodnutiu možno podať podľa § 61 správneho poriadku rozklad, a to v lehote 15 dní odo dňa jeho doručenia. Rozklad možno podať jeho dorúčením správneho orgánu, ktorý rozhodnutie vydal na adrese Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky, Odbor výkonu obchodných opatrení, Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212.

Včas podaný rozklad má odkladný účinok.

Mgr. Silvia H
riaditeľ
odboru výkonu obch
h opatrení

Opis predmetu zákazky – ponuka spoločnosti ERIK JV s.r.o.

Časť 9: „Náboje do ostreľovacích pušiek kalibru .338“

Technické požiadavky

a) Náboj .338 Lapua Magnum Target (8,6 x 70 mm) GB 528 19,4 g / 300 gr Scenar

Kaliber: .338 Lapua Magnum
Rozmery náboja: v súlade s C.I.P.
Typ strely: HPBT s oloveným jadrom
Hmotnosť strely: 19,4 g \pm 0,1 g (300 gr)
Rýchlosť strely V_0 : 820 m/s
Smerodajná odchýlka σ : \pm 10 m/s
Funkčnosť náboja v rozsahu teplôt: - 30°C až + 40°C
Rozptyl 5 výstrelův: 100% zásahov na 100 m v kruhu s priemerom max. 29 mm (1,0 MOA)
Balistický koeficient strely G1: min. 0,730
Materiál nábojnice: zliatina CuZn 28-30
Materiál plášt'a strely: zliatina CuZn
Životnosť náboja: 5 rokov

b) Náboj .338 Lapua Magnum (8,6 x 70 mm) AP529 19,4 g / 300 gr AP

Kaliber: .338 Lapua Magnum
Rozmery náboja: v súlade s C.I.P.
Typ strely: plášťová strela s jadrom z tvrdého materiálu
Hmotnosť strely: 19,4 g (300 gr)
Rýchlosť strely V_0 : 830 m/s
Smerodajná odchýlka σ : \pm 10 m/s
Funkčnosť náboja v rozsahu teplôt: - 30°C až + 40°C
Rozptyl 5 výstrelův: 100% zásahov na 100 m v kruhu s priemerom max. 44 mm (1,5 MOA)
Balistický koeficient strely G1: min. 0,550
Materiál nábojnice: zliatina CuZn 28-30
Materiál plášt'a strely: zliatina CuZn
Materiál priebojného jadra strely: volfrám karbid
Iné vlastnosti: priebojnosť na 100 metrov najmenej 15 mm ocel'ová doska tvrdosti HB 400
Životnosť náboja: 5 rokov

c) Náboj .338 Lapua Magnum (8,6 x 70 mm) N508 15,0 g / 231 gr Naturalis

Kaliber: .338 Lapua Magnum
Rozmery náboja: v súlade s C.I.P.
Typ strely: homogénna zo zliatiny CuZn
Hmotnosť strely: 15,0 g (231 gr)
Rýchlosť strely V_0 : 920 m/s
Smerodajná odchýlka σ : \pm 10 m/s
Funkčnosť náboja v rozsahu teplôt: - 30°C až + 40°C
Rozptyl 5 výstrelův: 100% zásahov na 100 m v kruhu s priemerom max. 59 mm (2 MOA)
Balistický koeficient strely G1: min. 0,370

Materiál nábojnice: zliatina CuZn 28-30

Materiál strely: zliatina CuZn

Životnosť náboja: 5 rokov

d) Náboj .338 Lapua Magnum (8,6 x 70 mm) N508 15,0 g / 231 gr Naturalis

Kaliber: .338 Lapua Magnum

Rozmery náboja: v súlade s C.I.P.

Typ strely: homogénna zo zliatiny CuZn

Hmotnosť strely: 15,0 g (231 gr)

Rýchlosť strely V_0 : 920 m/s

Smerodajná odchýlka σ : ± 10 m/s

Funkčnosť náboja v rozsahu teplôt: - 30°C až + 40°C

Rozptyl 5 výstrelův: 100% zásahov na 100 m v kruhu s priemerom max. 59 mm (2 MOA)

Balistický koeficient strely G1: min. 0,370

Materiál nábojnice: zliatina CuZn 28-30

Materiál strely: zliatina CuZn

Životnosť náboja: 5 rokov

Značenie a balenie nábojov

Náboje sú balené do potlačených škatuliek (spotrebiteľských obalov).

Na škatulke sú uvedené tieto údaje:

- označenie výrobcu,
- označenie náboja; hmotnosť a typ strely,
- počet zabalených kusov,
- rok výroby a číslo série,
- označenie čísla balenia.

Technické parametre sú deklarované technickým listom – špecifikáciou výrobcu.

Ing. Erik Vránsky
konateľ

PREKLAD – TRANSLATION

Z jazyka anglického do jazyka slovenského
From English language into Slovak language

Zadávateľ – Customer:

ERIK JV s.r.o.
Handlovská 2438/19
851 01 Bratislava
IČO: 35 735 473

Prekladateľ – Translator:

Robert Hennel, Mgr.
Odborárska 17
91501 Nové Mesto nad Váhom
Zapísaný pod číslom.: 971044

Prílohy – Attachments:

Osvedčenie o skúške C.I.P.

Počet vyhotovení – Copies:	1
Počet strán – Pages:	1/1
Evidenčné číslo – No.:	563/2022
Dátum – Date:	31.05.2022

10.10.2019

Nammo Lapua Oy
PL 5
62101 LAPUA

C.I.P. PROOF CERTIFICATE

The Government of Finland signed the C.I.P. Convention 1983 and Finland became a member of C.I.P. 1984. Since 1984 the cartridges produced by the Lapua Oy and later Nammo Lapua Oy have been proofed and accepted by National Police Boards Firearms Administration (the Proof House in Finland)

The C.I.P. acceptance is in force and covers cartridges of calibres:

.222 Rem
.223 Rem
.243 Win.
6 mm BR Norma
6,5 x 47 Lapua
6,5 x 55 SE
6,5 Creedmoor
7 x 64
7 x 65R
7.62 x 39
.308 Win
.30-06 Spring.
7.62 x 53R /54R
8 x 57 IS
8 x 57 IRS
.338 Lapua Mag.
9,3 x 62
.50 BMG
.32 S&W Long Wad Cutter
9 mm Luger

All cartridge packages are accepted in Finland to comply with the C.I.P. convention bear the Lion Head Proof Mark.

The responsibilities related to the implementation of the C.I.P. convention in Finland has been transferred to the National Police Boards Firearms Administration, which thus enforces the Proof House obligations and C.I.P. acceptance in Finland.

Head of Firearms Administration

Ilkka Lehtonen

Senior Officer of Firearms Administration

Ussi Kytösaari

10.10.2019

Nammo Lapua Oy
PL 5
62101 LAPUA

OSVEDČENIE ZO SKÚŠKY C.I.P.

Fínska vláda podpísala Dohovor C.I.P v roku 1983 a Fínsko sa stalo členom C.I.P v roku 1984. Od roku 1984 boli náboje vyrábané spoločnosťou Lapua Oy a neskôr spoločnosťou Nammo Lapua Oy testované a akceptované Národným policajným výborom pre strelné zbrane (Fínska skúšobňa)

Osvedčenie C.I.P. je platné a vzťahuje sa na náboje nasledujúcich kalibrov:

.222 Rem
.223 Rem
.243 Win.
6 mm BR Norma
6,5 x 47 Lapua
6,5 x 55 SE
6,5 Creedmoor
7 x 64
7 x 65R
7.62 X 39
.308 Win.
.30-06 Spring.
7.62 x 53R /54R
8 x 57 IS
8 x 57 IRS
.338 Lapua Mag.
9,3 X 62
.50 BMG
.32 S&W Long Wad Cutter
9 mm Luger

Všetky balenia nábojov vo Fínsku spĺňajú požiadavky dohovoru C.I.P a nesú značku skúšobne (levia hlava). Zodpovednosti súvisiace s implementáciou dohovoru C.I.P vo Fínsku boli prenesené na Národný policajný výbor pre strelné zbrane, ktorý tak presadzuje povinnosti skúšobne a akceptáciu C.I.P vo Fínsku.

Vedúci správy strelných zbraní

Mika Lehtonen

Podpis (nečitateľný)

Samostatný pracovník správy strelných zbraní

Jussi Kytösaari

Podpis (nečitateľný)

Odtlačok pečiatky v jazyku fínskom

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v Zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore **slovenský jazyk – anglický jazyk – nemecký Jazyk**, evidenčné číslo prekladateľa **971044**.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom **563/2022** prekladateľského denníka.

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý/á následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

TRANSLATOR'S CLAUSE

I have made the translation as a translator registered in the Register of Experts, Translators and Interpreters of the Ministry of Justice of the Slovak Republic for the **Slovak Language – English Language – German Language**, Translator ID No. **971044**.

The translation is registered under No.: **563/2022** in the translator's diary.

The translation of the documents is a true translation of the translated documents.

I hereby also declare that I am aware of the implications of a deliberately false translation.

ÜBERSETZERKLAUSEL

Die Übersetzung habe ich als in der Liste der Sachverständigen, Übersetzer und Dolmetscher, die vom Justizministerium der Slowakischen Republik geführt wird, eingetragener Übersetzer für die **slowakische – englische – deutsche Sprache** gemacht, Übersetzerkennnummer **971044**.

Die Übersetzung ist unter der Evidenznummer **563/2022** im Übersetzertagebuch eingetragen.

Die Übersetzung der Urkunden stimmt mit den übersetzten Urkunden überein.

Ich erkläre hiermit zugleich, dass mir die Folgen einer bewusst falschen Übersetzung bekannt sind.

Mgr. Robert Hennel



VÝPIS Z REGISTRA PARTNEROV VEREJNÉHO SEKTORA

Stav aktuálny k: **19.05.2022**

Číslo vložky: **3874**

I. Partner verejného sektora

Obchodné meno : ERIK JV s.r.o.

Sídlo :

a) **Názov ulice/verejného priestranstva:** Handlovská

b) **Súpisné/Orientačné číslo:** 2438/19

c) **Názov obce:** Bratislava - mestská časť Petržalka

d) **Psč:** 85101

e) **Štát:** Slovenská republika

IČO: 35735473

Právna forma: Spoločnosť s ručením obmedzeným

Platnosť : od: 29.08.2018

Obchodné meno : ERIK JV s.r.o.

Sídlo :

a) **Názov ulice/verejného priestranstva:** Strečnianska

b) **Súpisné/Orientačné číslo:** 4

c) **Názov obce:** Bratislava - mestská časť Petržalka

d) **Psč:** 85105

e) **Štát:** Slovenská republika

IČO: 35735473

Právna forma: Spoločnosť s ručením obmedzeným

Platnosť : [29.06.2017](#) - [28.08.2018](#)

Obchodné meno : ERIK JV s.r.o.

Sídlo :

a) **Názov ulice/verejného priestranstva:** Strečnianska44

b) **Súpisné/Orientačné číslo:** 4

c) **Názov obce:** Bratislava

d) **Psč:** 85105

e) **Štát:** Slovenská republika

IČO: 35735473

Právna forma: Spoločnosť s ručením obmedzeným

Platnosť : [01.02.2017](#) - [28.06.2017](#)

II. Oprávnená osoba

Obchodné meno : ProJura, s. r. o.

Sídlo :

a) **Názov ulice/verejného priestranstva:** Štúrova
b) **Súpisné/Orientačné číslo:** 11
c) **Názov obce:** Bratislava - mestská časť Staré Mesto
d) **Psč:** 81102
e) **Štát:** Slovenská republika
IČO : 35894776
Platnosť : od: 10.02.2021

III. Koneční užívatelia výhod

Meno : JUDr. Jozef Vránsky

Sídlo :

a) **Názov ulice/verejného priestranstva:** Strečnianska
b) **Súpisné/Orientačné číslo:** 4
c) **Názov obce:** Bratislava - mestská časť Petržalka
d) **Psč:** 85105
e) **Štát:** Slovenská republika
Dátum narodenia : 25.08.1953
Štátna príslušnosť : Slovenská republika
Verejný funkcionár : Nie
Platnosť : od: 10.02.2021

IV. Verejní funkcionári

Bez záznamov.

V. Oznámenie o overení konečných užívateľov výhod

Dátum oznámenia : 14.02.2022
Dátum overenia : 14.02.2022
Typ overenia : k 31. decembru kalendárneho roku

VI. Udelené pokuty

Bez záznamov.

VII. Kvalifikovaný podnet

Bez záznamov.

PREKLAD – TRANSLATION

Z jazyka anglického do jazyka slovenského
From English language into Slovak language

Zadávatel' – Customer:

ERIK JV s.r.o.
Handlovská 2438/19
851 01 Bratislava
IČO: 35 735 473

Prekladateľ – Translator:

Robert Hennel, Mgr.
Odborárska 17
91501 Nové Mesto nad Váhom
Zapísaný pod číslom.: 971044

Prílohy – Attachments:

Potvrdenie o záruke

Počet vyhotovení – Copies:	1
Počet strán – Pages:	1/1
Evidenčné číslo – No.:	562/2022
Dátum – Date:	31.05.2022

Storage: Temperature Range: -20 °C...+40°C.
Relative Humidity: up to 80%
Protected against rain and splash water.
Atmosphere free of ammonia or its substitutes.
Direct sunlight should be avoided.



2 Cartridges

Product warranty, shelf life and storage conditions are based on non-hermetic cartridges packed in a carton and a wooden or cardboard box. Other packing options may have extended warranties and shelf life if defined elsewhere.

Packing options for centerfire cartridges:

- Non hermetic round in a carton and a wooden box.
- Non hermetic round in a carton and a hermetic zinc case
- Non hermetic round in a carton and a water tight steel case
- Hermetic round packed in a carton and a water tight steel case

Packing options for rimfire cartridges:

- Non hermetic round in a tin can and a carton box.
- Non hermetic round in a carton and a cardboard box.

2.1 Warranty and shelf life

Manufacturer guarantees the unchanged shape and use of the cartridges in the limits of technical specification. This guarantee applies for a period of two (2) years under the condition that the cartridges are stored under normal circumstances and in their original packaging.

Cartridges shall be safe to use, store, transport and handle during their expected minimum shelf life. The cartridges have a shelf life of at least five (5) years when stored in their original packaging and stored under normal circumstances.

We understand normal conditions to mean:

Long Term:

Temperature Range: +0°C...+40°C.
Relative Humidity: up to 80%
Protected against rain and splash water.
Direct sunlight should be avoided.

Short Term / Transportation:

Temperature Range: -20 °C...+50 °C.
Relative Humidity: up to 98%
Protected against rain and splash water.
Direct sunlight should be avoided.

Záruka na výrobky a skladovanie výrobkov Lapua a SK

1 Komponenty

Záruka na výrobok, životnosť a podmienky skladovania vychádzajú z komponentov pre krátko a dlhé strelné zbrane s stredovou zápalkou balené v pôvodnom balení nasledovným spôsobom:

- 50 alebo 100 ks v plastovej škatuľke a 4 až 10 plastových škatuliek (200 – 1 000 ks) v kartónovej škatuli (výrobky PL/PH)
- 1 000 ks v plastovom vrecku v kartónovej škatuli (výrobky HL/HH)
- 100 ks v kartóne a 10 kartónov (1,000 ks) v kartónovej škatuli (výrobky PL/PH, staré balenie)

1.1 Záruka a životnosť

Výrobca garantuje nezmenený tvar a použitie komponentov v medziach technickej špecifikácie. Táto záruka platí po dobu dvoch (2) rokov za podmienky, že komponenty sú skladované za normálnych okolností v ich originálnom balení. Komponenty sa musia dať bezpečne používať, skladovať, prepravovať a manipulovať s nimi počas ich predpokladanej minimálnej trvanlivosti. Komponenty majú trvanlivosť najmenej desať (10) rokov, ak sú skladované v originálnom balení a skladované za normálnych podmienok.

Pod normálnymi podmienkami rozumieme:

Skladovanie:	Teplotný rozsah: -20 °C...+40°C.
	Relatívna vlhkosť: do 80%
	Ochrana pred dažďom a postriekaním vodou.
	Prostredie bez čpavku a jeho náhrad.Bez priameho vystaveniu slnečnému svetlu.

2 Náboje

Záruka na produkt, životnosť a podmienky skladovania sú založené na nehermetických nábojoch balených v kartóne a drevenej alebo kartónovej škatuli. Iné možnosti balenia môžu mať predĺžené záruky a životnosť, ak sú definované inde.

Balenie nábojov s centrálnym zápalom:

- Nehermetické náboje v kartóne a drevenej škatuli
- Nehermetické náboje v kartóne a hermetickej zinkovej bedni
- Nehermetické náboje v kartóne a vode odolnej ocelej bedni
- Nehermetické náboje v kartóne a vode odolnej ocelej bedni

Balenie nábojov s krajným zápalom:

- Nehermetické náboje v cínovej plechovke a drevenej škatuli
- Nehermetické náboje v kartóne a kartónovej škatuli

2.1 Záruka a životnosť

Výrobca garantuje nezmenený tvar a použitie nábojov v medziach technickej špecifikácie. Táto záruka platí po dobu dvoch (2) rokov za podmienky, že náboje sú skladované za normálnych okolností v ich originálnom balení. Náboje sa musia dať bezpečne používať, skladovať, prepravovať a manipulovať s nimi počas ich predpokladanej minimálnej trvanlivosti. Náboje majú trvanlivosť najmenej päť (5) rokov, ak sú skladované v originálnom balení a skladované za normálnych podmienok.

Pod normálnymi podmienkami rozumieme:

Dlhodobé skladovanie:

Teplotný rozsah: +0°C...+40°C.
Relatívna vlhkosť: do 80%
Ochrana pred dažďom a postriekaním
vodou. Bez priameho vystaveniu
slnečnému svetlu.

Krátkodobé skladovanie / preprava:

Teplotný rozsah: -20 °C...+50°C.
Relatívna vlhkosť: do 98%
Ochrana pred dažďom a postriekaním
vodou. Bez priameho vystaveniu
slnečnému svetlu.

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v Zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore **slovenský jazyk – anglický jazyk – nemecký Jazyk**, evidenčné číslo prekladateľa **971044**.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom **562/2022** prekladateľského denníka.

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý/á následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

TRANSLATOR'S CLAUSE

I have made the translation as a translator registered in the Register of Experts, Translators and Interpreters of the Ministry of Justice of the Slovak Republic for the **Slovak Language – English Language – German Language**, Translator ID No. **971044**.

The translation is registered under No.: **562/2022** in the translator's diary.

The translation of the documents is a true translation of the translated documents.

I hereby also declare that I am aware of the implications of a deliberately false translation.

ÜBERSETZERKLAUSEL

Die Übersetzung habe ich als in der Liste der Sachverständigen, Übersetzer und Dolmetscher, die vom Justizministerium der Slowakischen Republik geführt wird, eingetragener Übersetzer für die **slowakische – englische – deutsche Sprache** gemacht, Übersetzerkennnummer **971044**.

Die Übersetzung ist unter der Evidenznummer **562/2022** im Übersetzertagebuch eingetragen.

Die Übersetzung der Urkunden stimmt mit den übersetzten Urkunden überein.

Ich erkläre hiermit zugleich, dass mir die Folgen einer bewusst falschen Übersetzung bekannt sind.

mgr. Robert Henner

